

St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

V. Rev. Archpriest Fr. Kamal Al-Rahil, Pastor

المتقدم في الكهنة قدس الأب كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا

SUNDAY JUNE 29th, 2022

Second SUNDAY after Pentecost & Second Sunday of Matthew

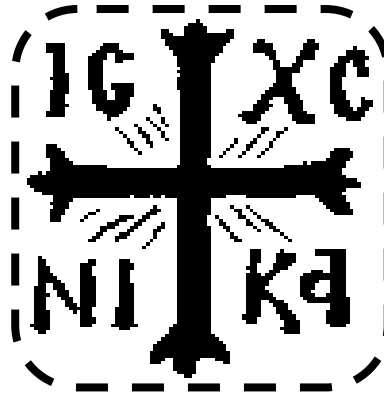
الأحد الثاني بَعْدَ العَنَصْرَةِ و الأَحَدُ الثَّانِي مِنْ مَتَّى

Tone: 1

Epistle: Romans. (2:10-16)

Eothinon: 2

Gospel: Matthew 4:18-23



The Day of The Lord

يَوْمُ الرَّبِّ

Confession by appointment

Matins 9:00 a.m.

Divine Liturgy 10:00 a.m.

مَا هُوَ الْإِيمَانُ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ التَّقَّةُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11: 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

Welcome

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Communion will be given only to those Baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرْحَبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمَ ، وَنُودُّ أَنْ نُذَكِّرْكُمْ بِأَنَّ الْقِرْبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فَقَطْ لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَعْمَدِينَ ، الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

* التَّغْيِرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ: * **Variation in the Divine Liturgy**

During the **Little Entrance**: *Chant the Resurrectional Apolytikion*

The Entrance Hymn: O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us O Son of God who art risen from the dead**, who sing unto Thee. Alleluia.

الإيصوديكون: هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَ نَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَ إِهْنَا:

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، نَحْنُ الْمُتْرَلِينَ لَكَ، هَلَلُوبِيَا.

Troparion for the Resurrection ~ Tone 1

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world, for which cause the Heavenly powers cried aloud unto Thee, O Giver of Life. Glory to Thy resurrection, O Christ; Glory to Thy Kingdom; Glory to Thy Providence, O Thou Who alone art the Lover of mankind.

طروبارية القيامة (باللحن الأول)

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهَرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُتِمَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيْهَا الْمُخْلِصَ مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ، قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيْهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَاكَ.

Troparion of St. George ~ Tone 4

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

طُروباريَةُ القُدَيْسِ العَظِيمِ في الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيوسَ اللابِسِ الظَّفَرِ (باللَّحْنِ الرَّابِعِ)

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَ مُعْتَقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاصِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا العَظِيمُ في الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيوسَ اللابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى المَسِيحِ الإِلَهِ في خِلاصِ نُفُوسِنَا.

ORDINARY KONTAKION IN for the Theotokos -Tone 2

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

القِنْدَاقِ لِسَيِّدَتِنَا القُدَيْسَةِ وَالِدَةِ الإِلَهِيَّةِ؛ العَدْرَاءِ مَرْيَمَ (باللَّحْنِ الثَّانِي)

يَا شَفِيعَةَ المَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الخَازِيَةِ، الوَسِيطَةَ لَدَى الخَالِقِ غَيْرِ المَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ أَصَوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالمُعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: بِأَدْرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ يَا وَالِدَةَ الإِلَهِيَّةِ المُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

THE EPISTLE

(For the Second Sunday after Pentecost)

Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord, O ye righteous.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (2:10-16)

Brethren, glory and honor and peace to everyone who does good, to the Jew first, and also to the Greek; for there is no respect of persons with God. For as many as have sinned without the Law will also perish without the Law; and as many as have sinned under the Law will be judged by the Law (for it is not the hearers of the Law who are just before God but the doers of the Law are justified. For when the nations who do not have the Law do by nature the things contained in the Law, these then, in spite of not having the Law, are a law to themselves, in that they show the work of the Law written in their hearts, and their conscience also bears witness, and their conflicting thoughts accuse or perhaps excuse them) in the day when God judges the secrets of persons, according to my gospel, through Jesus Christ.

الرِّسَالَةُ: رومية ٢: ١٠-١٦ الرِّسَالَةُ رومية 2: 10-16

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا. ابْتَهِجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ رومية (2:10-16).

يا إخوة، المجد والكرامة والسلام لكل من يفعل الخير من اليهود أولاً ثم من اليونانيين. لأن ليس عند الله محاباة وجوه. فكل الذين أخطأوا بدون الناموس فبدون الناموس يهلكون، وكل الذين أخطأوا في الناموس فبالناموس يُدانون. لأنه ليس السامعون بالناموس هم أبراراً عند الله بل العاملون بالناموس هم يُبررون. فإن الأمم الذين ليس عندهم الناموس، إذا عملوا بالطبيعة بما هو في الناموس، فهؤلاء، وإن لم يكن عندهم الناموس، فهم ناموس لأنفسهم. الذين يُظهرون عمل الناموس مكتوباً في قلوبهم وضميرهم شاهد وأفكارهم تشكو أو تحتج فيما بينها، يوم يدين الله سرائر الناس بحسب إنجيلي بيسوع المسيح.

GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (Chapter 4: 18-23)

At that time, as Jesus was walking by the Sea of Galilee, He saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. And He said to them, "Follow Me, and I will make you fishers of men." Immediately they left their nets and followed Him. And going on from there He saw two other brothers, James the son of Zeb'edee and John his brother, in the boat with Zeb'edee their father, mending their nets, and He called them. Immediately they left the boat and their father, and followed Him.

And He went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.

الأحد الثاني من متي

الإنجيل: متى ٤: ١٨-٢٣

فصل شريف من بشارة القديس متي الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان، فيما كان يسوع ماشياً على شاطئ بحر الجليل، رأى أخوين وهما سمعان المدعو بطرس وأندراؤس أخوه يُلقيان شبكة في البحر (لأنهما كانا صيادين). فقال لهما هلم ورائي فأجعلكما صيادي الناس. فلوقت تركا الشباك وتبعاه. وجز من هناك، فرأى أخوين آخرين وهما يعقوب بن زبدي ويوحنا أخوه، في سفينة مع أبيهما زبدي يصلحان شباكهما فدعاهما، ولوقت تركا السفينة و آباهما و تبعاه. وكان يسوع يطوف الجليل كله يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب .